關於「不幸」與「不！是幸福」

On "Unhappy" vs. "No, they are happy"?

不幸であるvs.いや幸福だ、について

立岩真也　TATEIWA Shinya

立命館大學生存學研究中心所長，日本障礙研究學會會長

Director, Center for Ars Vivendi, Ritsumeikan University

／Japan Society for Disability Studies

2018.10.07(日)　臺灣大學應用力學研究所國際會議廳　10:10-11:50

International Conference Hall, Institute of Applied Mechanics, National Taiwan University

RITSUMEIKAN UNIVERSITY

生存学 ars vivendi

自我介紹 Self Introduction 自己紹介

- 立命館大学先端総合学術研究科

Graduate School of Core Ethics and Frontier Sciences ,Ritsumeikan University

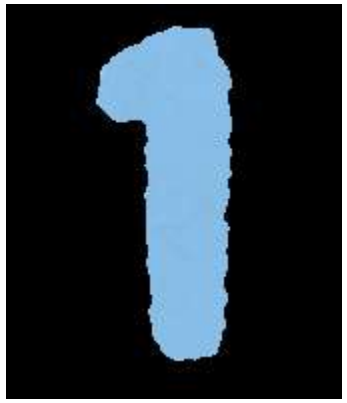
- 生存学研究中心

①Research Center for Ars Vivendi

②Ars Vivendi.com

- 日本障害学会 (Japanese Only)

Japan Society for Disability Studies



如何回應
障礙者是「不幸」vs.「不！是幸福」之問題的構成?

How are we to respond to the framing "People with disabilities are unhappy" vs. "No, they are happy"?

障害者は不幸であるvs.いや幸福だ
という構成の問いにどう応ずるか？

- 主張障礙是不幸的，如：生命倫理學者「彼得·辛格（Peter Singer）」(1993)等人。

The claim that they are unhappy: Made by some bioethicists such as Peter Singer [1993]

不幸であるという主張：生命倫理学者では Peter Singer［1993］等。

- 近年來也有些人以同情視角看待，如：政治哲學者「瑪莎·努斯鮑姆（Martha Nussbaum）」(2006)。

In recent years there have also been some who are more compassionate. One such political philosopher is Martha Nussbaum [2006].

近年はより同情的な人もいる：政治哲学者では Marhta Nussbaum［2006］。

→檢討→結果：我對這些主張多數都無法肯定。

→當在引述生命倫理學者、政治哲學者等人的言論時，應該要慎重注意。

→ Consideration →Conclusion : Most such assertions cannot be affirmed.

→ We had better be cautious when employing the arguments of bioethics, political philosophy, and other such fields.

→検討→結果：それらの主張の多くは肯定できない。

→生命倫理学・政治哲学 etc. の言論を援用することには慎重であった方がよい。

為什麼他/她們錯了呢?

Why are they wrong?

なぜ間違ったのか？

- **辛格(Singer)**：主張最好不要有「障礙」

①他將「做不到inability」與「痛苦pain 」混為一談了。

②他假設「為了修正/矯治障礙的成本為零」、並對之有許多議論。

- **Singer,** who says it is a given that it is better not to have a "disability":

①He conflates "inability" and "pain“.

②He argues on the assumption that the cost of fixing the disability in question is zero.

- 「障害」がない方がよいに決まっていると言う**Singer**：

①「できないこと inability」と「苦痛 pain」などを一緒にしている。

②なおすためのコストがゼロであることを仮定して議論している。

- **努斯鮑姆(Nussbaum)**

①她雖然支持「補償」障礙者，但是那是基於假設「透過補償之後，障礙者就可以『自己(一個人)』做某些事」的這件事是一件好事、而支持補償制。

②她主張最好沒有智能障礙(或是能改善最好)，但是卻沒有顯示這樣的主張所謂何來。

- **Nussbaum**

①She endorses "supplementation" to compensate for disability, but in doing so assumes that becoming able to do something "oneself" through supplementation is a good thing.

②She asserts that it is better not to have an intellectual disability (that it is better to fix or cure it), but does not present any basis for this claim.

- **Nussbaum**

①「補うこと」には賛成するが、補われることによって「自分が」できるようになることをよしとしている。

②知的障害がない方がよい（改善された方がよい）と主張するが、その根拠は示されていない。

那我們應該怎麼想呢?

How should we think instead?

代わりにどう考えるか？

Ⅰ：1) ①→導致障礙/疾病的多重可能因素(例如：做不到的事、不一樣之處、死亡、痛苦、導致傷害性/加害性)有必要分開來思考(立岩，2018a)。

～ 而關於這些各自的可能因素如何形成問題?有必要進行歷史性的檢證(立岩，2018b)。

Ⅰ：1) ① → Multiple factors (inability / difference / death / pain / harmfulness) related to disability/illness should be considered separately (Tateiwa [2018a]).

～ A historical examination of how each of these has been addressed is needed (Tateiwa [2018b]).

Ⅰ：1) ①→障害／病に関わる複数の契機（できないこと／異なること／死／苦痛／加害性）を分けて考える必要がある（立岩［2018a］）。

～各々がどのように問題にされたかについて歴史的に検証する必要がある（立岩［2018b］）。

Ⅱ : 1) ② →在多數的情況下，獲得某些東西之同時、也會失去某些東西。 →需要從兩方的視角一起去檢視(不一定要去否定矯正或治療，但為了矯正或治療，障礙者個人所花費的支出卻多半被忽視～這也是障礙運動/障礙研究實質上在批判的重點)。

Ⅱ : 1) ② → In most cases, something is gained and something is lost→ Both must be looked at (fixing or curing need not necessarily be rejected, but in most cases the cost of doing so to the person in question has been ignored ~ this is what has essentially been criticized by the movement of people with disabilities/disability studies).

Ⅱ ：1)②→多くの場合、何かを得ると何かを失う→両方を見るべき（なおすことを必ずしも否定する必要はないが、そのための本人の支払いが多くの場合無視されてきた～障害者運動・障害学が批判してきたのは実質的にはこのこと）。

Ⅲ：我們必須去思量，這些優勢(＋)/劣勢(－)是對誰而言?

～做不到的事、不一樣之處，對於障礙者本身來說，(基本上)無法說是劣勢(－)。

～2)②：「對當事人來說，智能障礙並非不好的事」之可能性，尚未被討論。

Ⅲ: We must consider whom the plusses and minuses are for

～ it cannot (fundamentally) be said that being unable to do something or being different are minuses for the person in question.

～ 2) ②: The possibility that an intellectual disability is not a bad thing for the person who has it has not been considered.

Ⅲ：誰にとっての＋／－かを考慮するべき

～できないこと、異なることは本人にとって－であると（基本的には）言えない。

～2)②：本人にとって知的障害がよくないものではない可能性が検討されていない。

障礙研究・障礙者運動的意義

Significance for disability studies/
the movement of people with disabilities

障害学・障害者運動にとっての意味

- 對於否定障礙的反論雖然是正確的，然而這也不意味著就必須去肯定障礙。
  (像是障礙運動、特殊奧運等，這些活動是否是為了非必要 的肯定而舉行的?
有需要進一步去思考。

- It is correct to react against being rejected or negated, but that does not necessarily mean affirmation is required.
  (Are disabled sports, the Paralympics, and other such initiatives being used for this kind of unnecessary affirmation? - This must be considered.)

- 否定されることへの反発は正しいが、だからといって肯定せねばならないことはない。
  （障害者スポーツ、パラリンピック etc. etc.は、そのような無駄な肯定のために使われていないか？、と考える必要がある。）

- 不要太相信學問比較好。
  「一個人的幸福與不幸，不是我們誰可以去說嘴的」，
  在健全者世界的常識裡，有此一說。

- We should not put too much faith in academic inquiry.
  There are cases in which the sound, commonsensical understanding that "a person's happiness or unhappiness is not something we can say much about" is correct.

- 学問をあまり信じない方がよい。
  「人の幸 / 不幸をとやかく言うものではない」という世間にある健全な常識の方がまともである場合がある。

- 在思考「障礙」時，無需延伸去認定它具備的含意，也無需去認為它應該具有某種既定的含意。在多數情況下，上述5個可能因素中，經常被視為連結到障礙的是「做不到的事」及「不一樣之處/差異」這兩點，而我們需要去問的是，為什麼這會特別被社會化為問題?

  (例如：當提及「痛苦」與「差異」時，有的言論主張「社會模式輕視損傷(impairment)」，但是這是錯誤的主張——「痛苦」與「差異」並不是損傷(impairment)。

- Disability need not be thought of as something that possesses or should possess a predefined denotation. In most cases we should understanding disability as involving mainly "inability" and "difference" among the five factors listed above, and on this basis we should ask why it is brought out socially and whether or not this is necessary.
  (For example, it is mistaken to assert that "the social model does not take impairment seriously enough" while citing "pain" and "difference" - "pain" and "difference" are not impairment.)

- 障害を、予め外延の定まったもの／定めるべきものと考える必要はない。多くの場合、上述の５つの契機のうちのおおむね「できないこと」と「差異」の２つが障害に関わっているという認識でよく、その上でなぜそれが社会的に取り出されるのか、その必要があるのかと問うのがよい。
  （例えば実質的には「苦痛」や「差異」に言及しつつ、「社会モデルはインペアメントを軽視している」と主張するのは間違っている——「苦痛」や「差異」はインペアメントではない）。

- 如果這個社會是個可以正確反映正義的社會，「我從『不會』到『會』!」這樣的主張（請參見上述2)②）當然具有意義，然而，(在可以正確反映正義的社會之情況下) 抱持「就算我做不到，但是有人可以做到的話就好了!」這樣的視點是必要的。
  在這樣的意義之中，透過歐美所傳遞的障礙學，可能會被認為是具有歐美偏頗的觀點；因此，——我認為不僅只限於「東亞」——非歐美的思想．運動，具有其意義。
  (請參見立岩(1997 → 2013)(2018a))

- If a society is a proper society the assertion “I become able to do something”(cf. 2) ②) is of course important, but (if it is a proper society)　it must have the perspective of “It‘s OK if I can’t do it, as long as someone else can.”
  In this sense the disability studies that comes from the West can be said to have a Western bias. Non-Western - I don‘t think this is limited to “East Asia”- thought and movements are important in this regard (cf. Tateiwa [1997 → 2013] [2018a]).

- 社会がまっとうな社会であれば「私はできるようになる」という主張（cf.2)②）にもちろん意義はあるが、（まっとうな社会であれば）「私ができなくとも誰かができればよい」という視点を持つ必要がある。
  その意味で欧米経由の障害学にも欧米的バイアスがかかっているとも言える。その点で——「東アジア」には限らないと私は思うが——非欧米の思想・運動の意義はある（cf.立岩［1997→2013］［2018a］）。

※這次我在這個報告中的「」所使用的「障礙」一詞乃意指「做不到(inability)」，而障礙者則是以歷來慣用的「障礙者(people with disability)」稱之。

In this report, I use “inability” instead of ‘disability’, and use the term of “people with disability” as usual to mean those who are with a disability.

今回は、「」で囲った「障害」に「inability」という語を使ってみた。障害者は従来通り「people with disability」のままにしてある。

※我將提供每位參與者一片光碟，內容包括立岩真也1997-2016年的文章，以及今天的報告。

I will provide everyone at the venue with a disc that includes Tateiwa [1997=2016] and other writings (including this report).

立岩［1997＝2016］他（本報告も）を収録したディスクを会場でみなさんにさしあげます。

※這個報告的各國語言翻譯也將刊登在以下網址，請自行前往閱覽。

Translations of this report into several languages can be found on our website

各国語に翻訳したこの報告はウェブサイトでご覧になれます

→http://www.arsvi.com/ts/20180

参考文献 Reference

- Nussbaum, Martha C.　2006　Frontiers of Justice: Disability, Nationality, Species Membership, Harvard University Press = 2012　神島裕子訳，『正義のフロンティア――障碍者・外国人・動物という境界を越えて』，法政大学出版局
- Singer, Peter　1993　Practical Ethics, 2nd Edition, Cambridge Univ. Press = 1999　山内友三郎・塚崎智監訳 1993 『実践の倫理［新版］』，昭和堂
- 立岩 真也　1997 『私的所有論』，勁草書房 = 2016　tr. by Chapeskie, Robert　, On Private Property, Kyoto Books
- 立岩 真也　2013 『私的所有論　第２版』(On Private Property, 2nd Edition)，生活書院
- 立岩 真也　2018a『不如意の身体――病乃至障害於社会』，青土社
- 立岩 真也　2018b『生政治史点描――病者障害者の戦後』』，青土社

謝謝聆聽!

Thank you for your attention!

ご清聴、ありがとうございました。

English translation by Robert Chapeskie　/中文翻譯：高雅郁